



逢星期五見報

■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

Group discussion 中要取得好成績，除了對別人的提問要有恰當的反應外，同學亦應嘗試對整個group discussion 作出貢獻(contribution)。要作出contribution，同學首先應清楚了解group discussion 中的不同角色。一個有效的小組可包括以下的角色：

1. **The Leader or the chair：**Leader 通常都會在討論中第一位發言作introduction，目的是define 討論的方向。理想地，leader 亦應作總結(summary)，summarise 之前討論過的內容。在考試中，由於想避免任何一位同學dominate the discussion，很多時候introduction和summary會分別由兩位同學來做。

2. **The gatekeeper：**Gatekeeper 的角色主要涉及控制討論的內容。如果有任何的digression(離題)，gatekeeper應提出或阻止。另外，如遇到任

何的dominator，gatekeeper亦應interrupt。因此，gatekeeper 的角色亦非常重要。

3. **The facilitator or encourager：**Facilitator/encourager 主要是鼓勵一些較文靜的同學發言。討論要求同學合作，任何一位同學不發言都會影響全組人的分數。

4. **The time-keeper：**顧名思義，time keeper 的角色主要提醒同學尚餘的討論時間，促使同學可更有效利用討論的時間。

由此可見，同學即使不能夠做leader，亦有其他的角色可做。因此不需要太在意能不能夠成為team中的leader。更重要的是同學應考慮如何正面contribute to the team。

要奪取好成績，除了在小組討論中應嘗試去演繹以上的角色外，更重要就是一定要講得清楚(speak audibly)。如果考官聽不到你的意見，他們只會覺得考生做得不夠好。另外，優秀的同學常犯的毛病往往是過分進取(overly aggressive)。考生不妨放下競爭的心態，因為合作才是oral task的重點。

Practice

The following are some expressions frequently used by the players of different roles in a discussion. Match the expressions with various roles listed below.

Roles: Leader, gatekeeper, facilitator, time-keeper

- "Can I come in here?"
- "We have already spent sufficient time on discussing the impact of teenagers' suicides. I wonder if we can now examine the major causes of teenagers' suicides."
- "The purpose of today's discussion is to identify the causes of teenagers' drug abuse. Also, we will..."
- "What about you, Liz? What do you think?"

1. Gatekeeper 2. Time-keeper 3. Leader 4. Facilitator

Answers

標點雖小 意義卻大



隔星期五見報

不管是中文還是英文，大家最常用的標點符號不外是句號(「。」 Full Stop/Period .)、逗號/頓號(「，、」 Comma ,)、問號(「?」 Question Mark)、感嘆號(「!」 Exclamation Mark)等等，可能會較少留意分號(「；」 Semicolon)及連字號(「-」 Hyphen)這兩個標點符號，現在就讓我們了解一下它們在英語的用法，以及標點符號和英語句子的關係吧。

中文與英文也會使用的分號，使用方法和情況也是近似的，分號常常用於分隔地位平等的獨立句子，經常與放在連接副詞之前，如however, thus, therefore等一起使用，使用分號亦比使用句號更凸顯出句子之間的關聯。

例如：I understand I need to do my homework now; however, I would like to take a break first.

此外，在英文句子中如果已經使用了逗號，為了避免產生歧義，就用分號來分隔相似的內容。

例如：My best friends are David Beckham, a manager; Michael Jordan, a gardener; and Lionel Messi, an accountant.

另一個常被忽略的標點符號是連字號，它通常用於某些首碼(如：self-、ex-和all-)後構成複合詞。例如：ex-boyfriend(前男友)、brand-new(全新的)。

另一常用的處境是把兩個名詞連在一起，例如：American-football player，那是指美式足球員；但假若寫成American football-player，那便是指美籍足球員。

與之相反，若把本應有的連接號粗心刪去，其單詞含義可能會大相徑庭。

例如：Please send me each one of the red, orange, yellow, blue and black shirts.

我們便會以為那是給我紅、橙、黃、藍、黑色襯衣各一件；但如果改為：Please send me each one of the red, orange, yellow, blue-and-black shirts.那便是給我紅、橙、黃、藍黑色襯衣各一件。

逗號並非萬用 主語只有一個

談過了兩種較為特別的標點符號後，讓我們回到基本，看看標點符號和英語句子的關係。在英語，一個完整的句子以大寫字母開始，以句號結束；用逗號代替句號、分號、冒號或破折號都是錯誤的，但這些常見錯誤(common mistakes)卻令許多中國學生百思不得其解。

請比較以下句子：

It was raining heavily, we could not play football.

It was raining so heavily that we could not play football.

We could not play football because it was raining heavily.

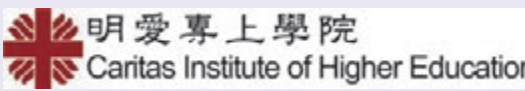
It was raining heavily, so we could not play football.

It was raining heavily; we could not play football.

It was raining heavily. We could not play football.

哪句是錯呢？答案雖然清晰可見，但寫第一句的學生往往是六句中最多的。學生往往會問：錯什麼呢？中文不也是這樣說的嗎？「下大雨了，我們不能踢足球」。但其實，第一句句子是有兩個不同的主語(it, we)，用逗號的話，那便會違反了英文一個句子只能有一個主語的規定。所以，下筆前，請先分辨好什麼是主語，句子有什麼從屬關係，否則便會不倫不類，中英皆不是了。

■周耀恆 明愛專上學院人文及語言學院講師



中國喪事稱白事 西方喜事披白紗



逢星期五見報

白色，在中西文化和語言的含意都好壞參半，既可代表潔白無暇、清廉脫俗，但亦有徒勞無功、了無生氣之意。因此，運用語言注意帶有「白」字片語可讓讀者在中西文化間暢行無阻，避免「不分皂白」吧！

迪士尼經典公主 Snow White 相信無人不曉，英語 as white as (the driven) snow 亦指乾淨潔白，出處早見於 1602 年莎士比亞(Shakespeare)的著名悲劇作品《哈姆雷特》(Hamlet)：Is there not rain enough in the sweet heavens/ To wash it white as snow? (難道上天的甘露都不能把沾了兄弟血之手洗滌得如雪般潔白?) 另外亦有 as white as a ghost/ a sheet 去形容因驚慌或生病而臉色如見鬼或白紙般蒼白，男朋友們在選擇如何稱讚女朋友時請格外小心。

另一方面，中文成語「陽春白雪」則源於戰國時代宋玉所著的《對楚王問》：「其為《陽春》、《白雪》，國中屬而和者不過數十人而已。」《陽春》和《白雪》乃諱莫高深歌曲作品，楚國中深明其義的學者寥寥無幾。因此「陽春白雪」乃形容曲高和寡之文學作品。

披麻戴孝還是正式服裝？

中國的喪事稱為「白事」，從靈堂的整體裝潢到擺放花卉都以白色為主，孝子賢孫的衣飾不外乎是白色。在西方社會亦有愛用白色之儀式，就是人生一大樂事——結婚大



■在西方文化中，白色西裝是正式服裝，白色婚紗代表純潔，但中國文化就不能亂穿白色衣服。

資料圖片

典，新娘子的一縷雪白婚紗代表純潔忠貞，相信經歷人生最重要一頁的女性，並不希望看見有賓客同樣穿上白色裙子來個爭艷鬥麗吧。另外西方亦有 white-tie affair/ event 代表極度隆重場合，男士出席國家級晚宴或正式酒會時多穿白恤衫、佩戴白色領巾或蝶形領結。這潮流相信是由十九世紀初英國攝政時期的男性時尚指標、社交界中的花花公子 Beau Brummell 帶領，他提倡男士正裝應為燕尾服，白色高腰長褲或馬褲和白領結是整套西裝的精髓。

下期再續談白色在中西語言擔當的其他角色。

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



隔星期五見報

《荀子·勸學》論學習之方法與應有態度曰：

積土成山，風雨興焉；積水成淵，蛟龍^①生焉；積善成德，而神明^②自得，聖心備焉。故不積跬步^③，無以至千里；不積小流，無以成江海。驥驥^④一躍，不能十步；駑馬十駕^⑤，功在不舍^⑥。鍥而舍之，朽木不折；鍥而不舍，金石可鏤。螾^⑦無爪牙之利、筋骨之強，上食埃土，下飲黃泉，用心一也。蟹六跪而二螯^⑧，非蛇蟺^⑨之穴，無可寄託者，用心躁也。

譯文

積聚土石而成高山，風雨便在那裡形成；匯聚水流而成深淵，蛟龍便在那裡生長；累積善行養成美德，就能達到心智澄明的境界，具備聖人的修養。因此，不累積每一步，就無法走到千里之遠；不積聚小水流，就無法匯成大江大海。駿馬一躍，無法跳出十步遠；駑馬連走十天，(也能到達千里，)成功的關鍵就在於堅持不懈。雕刻時若半途而廢，連枯朽的木頭也無法折斷；假若持之以恆，則再堅硬的金屬、石頭都可加以雕飾。蚯蚓沒有銳利的爪牙，也沒有強壯的筋骨，卻能夠向上鑽食土壤，向下啜飲地泉，這是因為心思專一的緣故。螃蟹有六隻腳，又有一對大螯，但若不借住蛇、鱷的洞穴，便無處容身，這是因為心思浮躁的緣故。

注釋

① 蛟龍：傳說中棲息於深水處、可引發洪水氾濫的水龍。蛟、龍本為二

獸，相傳蛟可發洪水，龍能興雲雨，今多泛指為水龍。

② 神明：指澄明通達的一種精神境界，高如神明的大智慧。《荀子·性惡》：「積善而不息，則通於神明，參於天地矣。故聖人者，人之所積而致矣。」

③ 跬步：跬，「跬」之異體字。古時稱舉足一次曰跬，兩足各舉一次為一步。

④ 驥驥：駿馬。

⑤ 駑馬十駕：駑馬，劣馬，鈍馬。十駕，十日之程。案：《荀子·修身》曰：「夫驢一日而千里，駑馬十駕，則亦及之矣。」唐人楊倞疑此句脫「則亦及之」四字，或是。

⑥ 舍：同「捨」，捨棄，引申為放棄。

⑦ 螾：同「蚓」，蚯蚓。

⑧ 蟹六跪而二螯：跪，本形容人兩膝着地的動作，泛指足部。螯，節肢動物的第一對足，狀如鉗，此指蟹鉗。案：《說文》曰：「蟹，有二螯八足。」《大戴禮記·勸學》曰：「蟹二螯八足。」此句「六」當為「八」之誤字。

⑨ 蛇蟺：蛇，「蛇」的俗字，《大戴記禮·勸學》正作「蛇」。蟺，同「鰕」，今作「鱖」。鮑、鰕均在泥土中作穴以居。

上文可分三個層次：(一)首先以「積土成山」與「積水成淵」兩個比喻作為襯托，引出「積善成德」的道理，正面闡明學習要腳踏實地，循序漸進，務以積累為法，持守善言善行，致使自己智慧澄明，具備聖

專心致志 積善成德

《荀子·勸學》論學習之方法與應有態度曰：

積土成山，風雨興焉；積水成淵，蛟龍^①生焉；積善成德，而神明^②自得，聖心備焉。故不積跬步^③，無以至千里；不積小流，無以成江海。驥驥^④一躍，不能十步；駑馬十駕^⑤，功在不舍^⑥。鍥而舍之，朽木不折；鍥而不舍，金石可鏤。螾^⑦無爪牙之利、筋骨之強，上食埃土，下飲黃泉，用心一也。蟹六跪而二螯^⑧，非蛇蟺^⑨之穴，無可寄託者，用心躁也。

譯文

積聚土石而成高山，風雨便在那裡形成；匯聚水流而成深淵，蛟龍便在那裡生長；累積善行養成美德，就能達到心智澄明的境界，具備聖人的修養。因此，不累積每一步，就無法走到千里之遠；不積聚小水流，就無法匯成大江大海。駿馬一躍，無法跳出十步遠；駑馬連走十天，(也能到達千里，)成功的關鍵就在於堅持不懈。雕刻時若半途而廢，連枯朽的木頭也無法折斷；假若持之以恆，則再堅硬的金屬、石頭都可加以雕飾。蚯蚓沒有銳利的爪牙，也沒有強壯的筋骨，卻能夠向上鑽食土壤，向下啜飲地泉，這是因為心思專一的緣故。螃蟹有六隻腳，又有一對大螯，但若不借住蛇、鱷的洞穴，便無處容身，這是因為心思浮躁的緣故。

注釋

① 蛟龍：傳說中棲息於深水處、可引發洪水氾濫的水龍。蛟、龍本為二

獸，相傳蛟可發洪水，龍能興雲雨，今多泛指為水龍。

② 神明：指澄明通達的一種精神境界，高如神明的大智慧。《荀子·性惡》：「積善而不息，則通於神明，參於天地矣。故聖人者，人之所積而致矣。」

③ 跬步：跬，「跬」之異體字。古時稱舉足一次曰跬，兩足各舉一次為一步。

④ 驥驥：駿馬。

⑤ 駑馬十駕：駑馬，劣馬，鈍馬。十駕，十日之程。案：《荀子·修身》曰：「夫驢一日而千里，駑馬十駕，則亦及之矣。」唐人楊倞疑此句脫「則亦及之」四字，或是。

⑥ 舍：同「捨」，捨棄，引申為放棄。

⑦ 螾：同「蚓」，蚯蚓。

⑧ 蟹六跪而二螯：跪，本形容人兩膝着地的動作，泛指足部。螯，節肢動物的第一對足，狀如鉗，此指蟹鉗。案：《說文》曰：「蟹，有二螯八足。」《大戴禮記·勸學》曰：「蟹二螯八足。」此句「六」當為「八」之誤字。

⑨ 蛇蟺：蛇，「蛇」的俗字，《大戴記禮·勸學》正作「蛇」。蟺，同「鰕」，今作「鱖」。鮑、鰕均在泥土中作穴以居。

上文可分三個層次：(一)首先以「積土成山」與「積水成淵」兩個比喻作為襯托，引出「積善成德」的道理，正面闡明學習要腳踏實地，循序漸進，務以積累為法，持守善言善行，致使自己智慧澄明，具備聖

周一 · 通識博客(一周時事聚焦、通識把脈) · 通識博客/ 通識中國

周二 · 通識博客/ 通識中國

周三 · 中文星級學堂 · 文江學海

周四 · 通識文憑試摘星攻略

周五 · 通識博客/ 通識中國 · 文江學海